

No. 35235

**Israel
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the field of standardization, metrology and certification. Kiev, 15 April 1997

Entry into force: 30 November 1997 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: English, Hebrew and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998

**Israël
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de l'authentification. Kiev, 15 avril 1997

Entrée en vigueur : 30 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais, hébreu et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON
COOPERATION IN THE FIELD OF STANDARDIZATION,
METROLOGY AND CERTIFICATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties";

Aiming at the elimination of technical barriers to trade and the facilitation of economic relations between the State of Israel and Ukraine;

Expressing their desire to develop cooperation in the field of standardization, testing and certification, proceeding from the principles and norms adopted by the international standards organizations;

Being guided by the economic interests of the State of Israel and Ukraine;

Hereby agree as follows:

Article 1

In implementing the present Agreement, both Parties shall abide by the relevant laws, rules and regulations of both the State of Israel and Ukraine, and shall not cause any harm to the social interests [of] either Countries.

Article 2

Both Parties shall assign the following authorized bodies for fulfillment of the present Agreement: From the Government of the State of Israel - Ministry of Industry and Trade;

From the Government of Ukraine - the State Committee of Ukraine for Standardization, Metrology and Certification.

Article 3

The Parties shall implement the cooperation relating to standardization, testing, certification and legal metrology in the fields of Mutual interest on the basis of additional implementing agreements, minutes and programs, which will envisage as follows:

Adoption of international standards as national standards and elimination of technical barriers to trade and promotion of technical and scientific cooperation in the field of standardization and testing; Development of direct relationships between the specialized bodies on standardization, testing, certification and legal metrology of both Parties;

Carrying out of activities regarding the mutual recognition of tests reports, type approval, inspection and all other activities related to certification and conformity assessment.

Article 4

The Parties agreed to exchange:

Normative documents, information and periodicals published by the national standardization bodies; Catalogues of the national standards, separate national standards, norms and regulations;

General information and publications on certification, accreditation of the testing laboratories, certification bodies, lists of products subject to the mandatory certification;

Information and materials regarding the training programs and improvement [of] specialists' qualifications in the field of standardization, testing and certification.

Article 5

The Parties agree to cooperate on the basis of the principles laid down in the Agreement on Technical barriers to Trade, under the WTO.

Article 6

The Parties agree to cooperate with a view to exchange delegations of specialists and trainers to study experience, provide consulting services and training of the experts in the field of standardization, testing and certification.

Article 7

The Parties shall ensure confidentiality concerning documents and information received within the framework of this Agreement. This information may be transferred to third state only with the prior consent of the party which provided these documents and information.

Article 8

The disputes connected with the interpretation and fulfillment of the present Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations between the Parties.

Article 9

The financing of the under this Agreement shall be effected on the basis of agreement between the Parties.

Article 10

The provisions of this Agreement shall in no way affect the arrangement set out in the Agreement between the Standards Institution of Israel and the State Committee of Ukraine for Standardization, Metrology and Certification, as far as they within their respective authority.

Article 11

The present Agreement shall be in force for a period of 5 years and it shall be effective from the date on which the Parties inform each other through the diplomatic channel of the fulfillment of their internal procedure required for the entry into force of this Agreement. The date of its entry into force shall be the date of the latter notification.

Done at Kyiv on the 15 of the month April 1997, which corresponds to the 8th day of the month of Nissan 5757, in two original copies, in the Hebrew, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the text in English shall be preferred.

For the Government of the State of Israel:

NATAN SHARANSKY

For the Government of Ukraine:

TATYANA KISELEVA

נעשה ב' ק"ק ב' ח' לחודש יס"ז התשנ"ז; שהוא יום 15
ב' אש"ת 1997. בשני עותקי מקור בשפות אוקראינית, עברית ואנגלית, ולכל אחד מהם דין
סקור שווה. במקרה של הבדלי כלשהי על הפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה

Y. K.

נתן שרנסקי

בשם ממשלת מדינת ישראל

N. S.

סעיף 6

הצדדים מסכימים לשתף פעולה במגמה להחליף משלחות של מומחים ומדריכים לשם לימוד מניסיונו של הצד האחר, מתן שירותי ייעוץ והכשרת מומחים בתחום התקינה, הבדיקה וההעדה.

סעיף 7

הצדדים יבטיחו סודיות בנוגע למסמכים ולמידע שהתקבלו במסגרת הסכם זה. ניתן להעביר את המידע למדינות שלישיות רק כהסכמה מראש של הצד שמסר את המסמכים ואת המידע.

סעיף 8

כל מחלוקת הקשורה לפרשנותו וליישומו של ההסכם הנוכחי תיושב בהתייעצויות הדדיות ובמשא ומתן בין הצדדים.

סעיף 9

מימון שיתוף הפעולה לפי הסכם זה יבוצע על בסיס של הסכם בין הצדדים.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייחתם לתקופה של 5 שנים ויהיה בתוקף מהתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בצינורות הדיפלומטיים על מילוי הנוהל הפנימי שלהם הדרוש לכניסתו לתוקף של הסכם זה. תאריך כניסתו לתוקף יהיה תאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 11

הוראות הסכם זה לא ישפיעו כשום צורה על ההסדר הקבוע בהסכם בין סכונ התקנים הישראלי לבין הוועדה הממלכתית של אוקראינה לתקינה, מטרולוגיה והעדה, ככל שהג במסגרת סמכותם.

בתחומים שיש בהם עניין הדדי על בסיס של הסכמי יישום, פרוטוקולים ותוכניות נוספים אשר יחזו לאמור:

1. אימוץ של תקנים בינלאומיים כתקנים לאומיים וביטול מחסומים טכניים בפני הסחר וקידום שיתוף פעולה מדעי וטכני בתחום התקינה והבדיקה;
2. פיתוח קשרים ישירים בין הגופים המיוחדים לתקינה, בדיקה, העדה ומטרולוגיה חוקית של שני הצדדים;
3. ביצוע פעילויות והסכמים בנוגע להכרה ההדדית בבדיקות, בדוחות, באישור דגם, בביקורת, וכל הפעילויות האחרות הקשורות להעדה ולהערכת התאמה, הנדרשות ע"י כל רשות מינהלית לשם השמת טובין בשוק.

סעיף 4

הצדדים מסכימים להחליף ביניהם:

1. מסמכים, מידע וכחבי עת נורמטיביים שמוציאים לאור גופי התקינה הלאומיים;
2. קטלוגים של התקנים הלאומיים, ולפי בקשה, תקנים לאומיים, נורמות ותקנות מפורטים;
3. מידע כללי ופרסומים על העדה, הסמכה של מעבדות בדיקה, גופי העדה, רשימה של מוצרים הכפופים לחובת ההעדה;
4. מידע וחומר הקשורים לתוכניות ההכשרה ולשיפור כישורי מומחים בתחום התקינה, הבדיקה וההעדה.

סעיף 5

הצדדים מסכימים לשחף פעולה על בסיס העקרונות הקבועים בהסכם בדבר מחסומים טכניים בפני הסחר, במסגרת WTO.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת אוקראינה לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתחום התקינה, המטרולוגיה וההעדה

ממשלת אוקראינה וממשלת מדינת ישראל, שיקראו להלן "הצדדים",

בכוונתן לבטל מחסומים טכניים בפני הסחר ולהקל על היחסים הכלכליים בין אוקראינה בין ישראל,

בהביען את שאיפתן לפתח שיתוף פעולה בתחום התקינה, הבדיקה וההעדה (CERTIFICATION) על בסיס העקרונות ואמות המידה שאימצו האירגונים הבינלאומיים לתקנים,

בהיותן מונחות ע"י האינטרסים הכלכליים של אוקראינה ושל ישראל,

מסכימים בזאת לאמור:

סעיף 1

ביישום הסכם זה, שני הצדדים יצייתו לחוקים, לכללים ולתקנות הנוגעים בדבר הן של אוקראינה והן של מדינת ישראל ולא יגרמו כל נזק לאינטרסים החברתיים של כל אחת מהמדינות.

סעיף 2

הצדדים ימנו את הגופים המוסמכים הבאים ליישום הסכם זה:

מטעם ממשלת אוקראינה-הוועדה הממלכתית לתקינה, מטרולוגיה והעדה;
מטעם ממשלת מדינת ישראל-משרד התעשייה והמסחר,

סעיף 3

הצדדים יישמו את שיתוף הפעולה הקשור לתקינה, בדיקה, העדה ומטרולוגיה חוקית

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ СТАНДАРТИЗАЦІЇ, МЕТРОЛОГІЇ ТА СЕРТИФІКАЦІЇ

Уряд Держави Ізраїль і Уряд України, далі "Сторони",

з метою подолання технічних бар'єрів і сприяння розвитку економічних відносин між Державою Ізраїль та Україною,

висловлюючи намір розвивати співробітництво в галузі стандартизації, випробувань та сертифікації, виходячи при цьому з принципів і норм, прийнятих міжнародними організаціями з стандартизації,

керуючись економічними інтересами Держави Ізраїль та України,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони в рамках реалізації цієї Угоди додержуватимуться відповідних законів, законодавства і правил Держави Ізраїль і України і не завдатимуть шкоди суспільним інтересам обох Сторін.

Стаття 2

Обидві Сторони призначають уповноваженими органами для виконання цієї Угоди :

з боку Уряду Держави Ізраїль - Міністерство промисловості і торгівлі;

з боку Уряду України - Державний комітет України по стандартизації, метрології та сертифікації.

Стаття 3

Сторони здійснюватимуть співробітництво, з стандартизації, випробувань, сертифікації та законодавчої метрології, враховуючи взаємні інтереси на основі додаткових угод, протоколів і програм, які передбачають:

прийняття міжнародних стандартів як національних стандартів і усунення технічних бар'єрів у торгівлі та сприяння розвитку науково-технічного співробітництва в галузі стандартизації та випробувань; розвиток прямих зв'язків між установами з стандартизації, випробувань, сертифікації та законодавчої метрології обох Сторін;

проведення робіт з взаємного визнання протоколів випробувань, затвердження типу, інспекції та всіх інших видів діяльності, що відносяться до сертифікації та оцінки відповідності.

Стаття 4

Сторони погодилися на обмін:

нормативними документами, інформацією, періодичними виданнями, які видані національними органами з стандартизації;

каталогами національних стандартів, окремими національними стандартами, нормами і правилами;

загальною інформацією і виданнями з сертифікації, акредитації випробувальних лабораторій, органів з сертифікації, переліками продукції, що підлягає обов'язковій сертифікації;

інформацією та матеріалами за програмами навчання і підвищення кваліфікації спеціалістів у галузі стандартизації, випробувань та сертифікації.

Стаття 5

Сторони дійшли згоди щодо співробітництва на підставі принципів Угоди з технічних бар'єрів торгівлі в рамках Світової організації торгівлі (WTO).

Стаття 6

Сторони дійшли згоди відносно обміну делегаціями спеціалістів і викладачів для вивчення досвіду, проведення консультацій та підготовки спеціалістів у галузі стандартизації, випробувань та сертифікації.

Стаття 7

Сторони забезпечують конфіденційність документації та інформації, яка отримується в рамках цієї Угоди. Ця інформація може бути передана третій державі тільки за умови попереднього погодження Сторони, яка передала документацію і інформацію.

Стаття 8

Усі спірні питання, пов'язані з тлумаченням і виконанням цієї Угоди, будуть вирішуватись шляхом взаємних консультацій і переговорів між Сторонами.

Стаття 9

Фінансування співробітництва в рамках цієї Угоди здійснюватиметься за домовленістю Сторін.

Стаття 10

Положення цієї Угоди не порушують положень Угоди між Інститутом стандартів Ізраїлю та Державним комітетом України по стандартизації, метрології і сертифікації в рамках їхніх відповідних повноважень.

Стаття 11

Ця Угода укладається строком на 5 років і набуває чинності з дати, коли кожна із Сторін повідомить іншу по дипломатичним каналам про виконання внутрішніх процедур, необхідних для

набуття чинності цієї Угоди. Датою набуття чинності буде дата останнього повідомлення.

Вчинено в м.Києві "15" квітня 1997р., що відповідає"8"дню місяця 5757, у двох дійсних примірниках, кожний на івриті українською мовою та англійською мовою, причому всі тексти є автентичними.

У випадку розбіжностей тлумачень перевага надається тексту англійською мовою.



За Уряд Держави Ізраїль



За Уряд України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES DE LA NORMALISATION, DE LA
MÉTROLOGIE ET DE L'AUTHENTIFICATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux d'éliminer les obstacles techniques au commerce et de faciliter les relations économiques entre l'État d'Israël et l'Ukraine,

Exprimant leur désir de développer la coopération dans les domaines de la normalisation, des essais et de l'authentification, sur la base des principes et des normes adoptés par les organisations internationales de normalisation,

Guidés par les intérêts économiques de l'État d'Israël et de l'Ukraine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord, les Parties se conformeront aux lois, règles et règlements pertinents de l'État d'Israël et de l'Ukraine et ne causeront aucun préjudice aux intérêts sociaux de l'un et l'autre pays.

Article 2

Les deux Parties habilitent les organismes suivants aux fins de l'application du présent Accord :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël : le Ministère de l'industrie et du commerce;

Pour le Gouvernement de l'Ukraine : la Commission d'État de l'Ukraine pour la normalisation, la métrologie et l'authentification.

Article 3

Les Parties mettent en oeuvre la coopération relative à la normalisation, aux essais, à l'authentification et à la métrologie légale dans les domaines d'intérêt mutuel par le biais d'accords complémentaires d'application, de procès-verbaux et de programmes, où seront envisagées les activités suivantes :

L'adoption de normes internationales en tant que normes nationales et l'élimination des obstacles techniques au commerce, ainsi que la promotion de la coopération technique et scientifique dans les domaines de la normalisation et des essais;

Le développement de rapports directs entre les organismes spécialisés en matière de normalisation, d'essai, d'authentification et de métrologie légale des deux Parties;

Le déroulement d'activités touchant à la reconnaissance mutuelle des rapports d'essais, d'approbation de types, d'inspection et autres activités touchant à l'authentification et à l'évaluation de conformité.

Article 4

Les Parties conviennent d'échanger :

Des documents normatifs, des informations et des périodiques publiés par les organismes nationaux de normalisation;

Des catalogues des normes nationales et, sur demande, le texte des normes, règles et règlements nationaux;

Des informations générales et des publications sur l'authentification, l'agrément des laboratoires d'essai, les organismes d'authentification, les listes de produits soumis à l'authentification;

Des informations et matériaux ayant trait aux programmes de formation et de perfectionnement des spécialistes dans les domaines de la normalisation, des essais et de l'authentification.

Article 5

Les Parties conviennent de coopérer sur la base des principes énoncés dans l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'OMC. Article 6

Les Parties conviennent de coopérer en vue d'échanger des délégations de spécialistes et de stagiaires pour étudier les expériences faites, fournir des services de consultation et de formation d'experts dans les domaines de la normalisation, des essais et de l'authentification.

Article 7

Les Parties veillent à la confidentialité des documents et des informations reçus dans le cadre du présent Accord. Ces informations ne peuvent être transmises à des États tiers qu'avec l'assentiment préalable de la Partie qui a fourni les documents et informations en question.

Article 8

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par voie de consultation mutuelle et de négociations entre les Parties.

Article 9

Le financement des activités en vertu du présent Accord est effectué par voie d'accord entre les Parties.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne portent en rien atteinte aux arrangements énoncés dans l'Accord entre l'Institution israélienne des normes et la Commission d'État d'Ukraine pour la normalisation, la métrologie et l'authentification, dans la mesure où il relève de leur compétence.

Article 11

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et produira ses effets à compter de la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur est celle de la dernière notification.

Fait à Kiev le 15 avril 1997, correspondant au 8 Nissan 5757, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

NATAN SHARANSKY

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

TATIANA KISELEVA

